|  |
| --- |
| **WNIOSEK O PRZEPROWADZENIE DOWODU**  **LETTER OF REQUEST**  **COMMISSION ROGATOIRE** |
| **Konwencja sporządzona w Hadze dnia 18 marca 1970 r.**  **o przeprowadzaniu dowodów za granicą w sprawach cywilnych lub handlowych**  Hague Convention of 18 March 1970 on the  Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters  *Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur*  *l’obtention des preuves à l’étranger en matière civile ou commerciale*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **1.** | **Nadawca**  Sender  *Expéditeur* | Wprowadź nazwę, adres, numer telefonu i adres e-mail organu przekazującego wniosek | | **2.** | **Organ centralny państwa wezwanego**  Central Authority of the Requested State  *Autorité centrale de l’État requis* | Wprowadź nazwę organu centralnego (jeśli znana) i nazwę państwa wezwanego (np. “Organ Centralny [wprowadź nazwę Państwa]”) | | **3.** | **Osoba, do której wykonany wniosek ma zostać odesłany**  Person to whom the executed request is to be returned  *Personne à qui les pièces constatant l’exécution de la demande doivent être renvoyées* | Wprowadź nazwę i adres osoby (np. organ wzywający, organ centralny państwa wzywającego) | | **4.** | **Sprecyzowanie terminu, do którego organ wzywający oczekuje otrzymania odpowiedzi na wniosek**  Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request  *Indiquer la date limite à laquelle l’autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire* | | |  | **Termin**  Date  *Date limite* | Wprowadź datę | |  | **Uzasadnienie pilności\***  Reason for urgency\*  *Raison de l’urgence****\**** | Wprowadź uzasadnienie |   **Zgodnie z artykułem 3 Konwencji, niżej podpisany wnioskodawca ma zaszczyt przedłożyć następujący wniosek:**  In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:  *En conformité de l’article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l’honneur de présenter la demande suivante :*   |  |  |  | | --- | --- | --- | | **5. *a*** | **Organ wzywający (Art. 3(a))**  Requesting authority  (Art. 3(a))  *Autorité requérante*  *(art. 3(a))* | Wprowadź nazwę, adres, numer telefonu i adres e-mail organu wzywającego | | ***b*** | **Do Właściwego Organu w  (Art. 3(a))**  To the Competent Authority of  (Art. 3(a))  *À l’Autorité compétente de*  *(art. 3(a))* | Wprowadź nazwę państwa wezwanego | | ***c*** | **Nazwa sprawy i sygnatura akt**  Names of the case and any identifying number  *Nom de l’affaire et numéro d’identification de l’affaire* | Wprowadź nazwę i sygnaturę akt sprawy |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **6.** | **Imiona i nazwiska oraz adresy stron i ich pełnomocników (łącznie z pełnomocnikami w państwie wezwanym\*) (Art. 3(b))**  Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State\*) (Art. 3(b))  *Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l’État requis\*) (art. 3(b))* | | | ***a*** | **Powód**  Plaintiff  *Demandeur* | Wprowadź imię i nazwisko/nazwę oraz adres powoda/wnioskodawcy | |  | **Pełnomocnicy**  Representatives  *Représentants* | Wprowadź imiona i nazwiska oraz adresy pełnomocników powoda/wnioskodawcy | | ***b*** | **Pozwany**  Defendant  *Défendeur* | Wprowadź imię i nazwisko/nazwę oraz adres pozwanego/uczestnika | |  | **Pełnomocnicy**  Representatives  *Représentants* | Wprowadź imiona i nazwiska oraz adresy pełnomocników pozwanego/uczestnika | | ***c*** | **Inne podmioty biorące udział w postępowaniu**  Other parties  *Autres parties* | Wprowadź imię i nazwisko/nazwę oraz adres innego podmiotu (np. inne podmioty biorące udział w postępowaniu takie jak prokurator, interwenient) | |  | **Pełnomocnicy**  Representatives  *Représentants* | Wprowadź imiona i nazwiska oraz adresy pełnomocników innych podmiotów biorących udział w postępowaniu |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **7. *a*** | **Przedmiot postępowania  (rozwód, ojcostwo, niewykonanie umowy, odpowiedzialność za produkt, itp.) (Art. 3(c))**  Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c))  *Nature et objet de l’instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))* | Opisz przedmiot postępowania, w ramach którego wniosek jest wysyłany i czy postępowanie zostało wszczęte | | ***b*** | **Podsumowanie żądania pozwu/wniosku**  Summary of complaint  *Exposé sommaire de la demande* | Wprowadź zwięzły opis żądania pozwu/wniosku | | ***c*** | **Podsumowanie stanowiska pozwanego i powództwa wzajemnego\***  Summary of defence and counterclaim\*  *Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle\** | Wprowadź zwięzły opis stanowiska pozwanego oraz/lub pozwu wzajemnego | | ***d*** | **Inne niezbędne informacje lub dokumenty\***  Other necessary information or documents\*  *Autres renseignements ou documents Utiles****\**** | Sprecyzuj inne informacje albo dołącz dokumenty, które mogą pomóc organowi wezwanemu w wykonaniu wniosku |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **8. *a*** | **Dowód, który ma być przeprowadzony lub inne czynności sądowe, które mają być dokonane  (Art. 3(d))**  Evidence to be obtained or other judicial act to be performed  (Art. 3(d))  *Actes d’instruction ou autres actes judiciaires à accomplir  (art. 3(d))* | Sprecyzuj dowód, który ma być przeprowadzony albo inne czynności sądowe, które mają być dokonane. Szczegóły żądanego dowodu należy podać w pozycjach 9-11 | | ***b*** | **Cel wnioskowanego dowodu lub czynności sądowej**  Purpose of the evidence or judicial act sought  *But des actes à accomplir* | Opisz cel, dla którego składany jest wniosek o przeprowadzenie dowodu lub innej czynności sądowej. Sprecyzuj w jaki sposób dowód odnosi się do sprawy i jak zostanie wykorzystany w postępowaniu |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **9.** | **Dane i adres każdej osoby, która ma być przesłuchana (Art. 3(e))\***  Identity and address of any person to be examined  (Art. 3(e))\*  *Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))****\**** | Gdy przedmiotem wniosku jest przesłuchanie, wprowadź imię i nazwisko oraz adres każdej osoby, która ma zostać przesłuchana |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **10.** | **Pytania, które mają być zadane osobom przesłuchiwanym lub opis przedmiotu sprawy,  w której mają być one przesłuchane (Art. 3(f))\***  Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))\*  *Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))****\**** | Gdy przedmiotem wniosku jest przesłuchanie, sprecyzuj pytania lub wskaż fakty i okoliczności będące przedmiotem przesłuchania |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **11.** | **Dokumenty lub inne przedmioty, które powinny być zbadane  (Art. 3(g))\***  Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))\*  *Documents ou objets à examiner (art. 3(g))****\**** | Wprowadź opis dokumentów lub innego przedmiotu |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **12.** | **Wymóg, aby zeznania zostały stwierdzone przysięgą lub przyrzeczeniem wraz  z zastosowaniem szczególnej formy tej przysięgi lub przyrzeczenia (Art. 3(h))\***  Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))\*  *Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))****\**** | Gdy przedmiotem wniosku są zeznania, sprecyzuj czy zeznania mają być złożone pod przysięgą, jeśli tak, to czy wymagane jest zastosowanie formy szczególnej |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **13.** | **Szczególne metody lub procedura, których należy przestrzegać (np. ustna lub pisemna, dosłowna transkrypcja lub streszczenie, przesłuchanie „krzyżowe” itp.) (Art. 3(i) oraz 9)\***  Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)\*  *Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, “cross-examination”, etc.) (art. 3(i) et 9)****\**** | Sprecyzuj specjalną metodę lub procedurę |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **14.** | **Prośba o zawiadomienie  o czasie i miejscu przeprowadzenia postępowania oraz dane i adres osoby, która ma być zawiadomiona  (Art. 7)\***  Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)\*  *Demande de notification de la date et du lieu de l’exécution de la requête, de l’identité et de l’adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)****\**** | Sprecyzuj czy strony lub ich pełnomocnicy mają być obecni przy wykonaniu wniosku osobiście lub poprzez wideokonferencję, jeśli tak, sprecyzuj nazwiska i adresy osób, które mają być zawiadomione (np. organ wzywający, strony i ich pełnomocnicy) |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **15.** | **Prośba o obecność lub udział sędziów organu wzywającego przy wykonywaniu wniosku  (Art. 8)\***  Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request  (Art. 8)\*  *Demande d’assistance ou de participation des magistrats de l’autorité requérante à l’exécution de la commission rogatoire  (art. 8)****\**** | Wprowadź wniosek o wyrażenie zgody na obecność/uczestnictwo przy wykonywaniu wniosku sędziów organu wzywającego - osobiście lub przez wideokonferencję. |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **16.** | **Sprecyzowanie prawa lub obowiązku odmowy zeznań lub przedstawienia innego dowodu na podstawie prawa państwa wzywającego (Art. 11(b))\***  Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State  (Art. 11(b))\*  *Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l’État requérant  (art. 11(b))****\**** | Sprecyzuj prawo lub obowiązek odmowy zeznań na podstawie prawa państwa wzywającego, które może zostać podniesione przez zeznającego |  |  |  |  | | --- | --- | --- | | **17.** | **Opłaty lub koszty, które podlegają zwrotowi na podstawie paragrafu drugiego Artykułu 14 lub na podstawie Artykułu 26 Konwencji zostaną poniesione przez:\***  The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:\*  *Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l’article 14, alinéa 2 et de l’article 26 seront réglés par:****\**** | Wprowadź dane i adres podmiotu odpowiedzialnego za zwrot (np. organ wzywający, określona strona lub jej pełnomocnik) |  |  |  | | --- | --- | | **Data wniosku**  Date of request  *Date de la requête* | Wprowadź datę | | **Podpis i pieczęć organu wzywającego**  Signature and seal of the requesting authority  *Signature et sceau de l’autorité requérante* |  |   *\* Pominąć, jeśli nie dotyczy / Omit if not applicable / Ne remplir qu’en cas de nécessité* |